

## **TRÄDGÅRD PÅ LANDSBYGDEN NÄRA I ÖST/ PUUTARHAA LÄHIMAASEUDULLA IDÄSSÄ (Gro i Öst/Idässä Itää ry)**

*Irmelin Nyman, Pro Agria Svenska lantbrukssällskapens förbund*

EU-projektet ”Trädgård på landsbygden nära i öst” var ett POMO+ projekt och var beviljat via den lokala aktionsgruppen Gro i Öst rf. Kommunerna i Östra-Nyland stod för en liten del av kostnaderna. Projektet inleddes i slutet av år 2003 och avslutades 30.6.2006.

Den första delen av projektet gick ut på att från befintliga broschyrer och förteckningar samla in uppgifter om företag med inriktning på trädgård på landsbygden i Östra-Nyland. Projektutföraren definierade trädgård så att gården eller företaget kunde t.ex. ha trädgårdsplanering, trädgårdsanläggning, självplock, direktförsäljning, gårdsbutik, traditionell gårdsmiljö, vacker trädgård i olika miljöer eller vackra trädgårdar inom ett område. På gården kunde det också finnas festservice, restaurang, café, museum eller övernattnig. Projektutföraren utgick ifrån att verksamheten intresserade invånare i Helsingfors. De har kort väg till Östra-Nyland och kan snabbt göra en utfärd till detta område eller beställa och boka något på annat sätt. Närproducerade trädgårdsprodukter och –upplevelser på landsbygden är attraktiva.

Den andra delen av projektet bestod av besök till företagen i Östra-Nyland. Under besöket diskuterades verksamheten i företaget och bilder togs. Det allmänna intrycket från området var vacker landsbygd.

I det tredje skedet besöktes både svensk- och finskspråkiga stadsdels- och pensionärsföreningar i Helsingfors under deras möten. Under anförandet visades närmare 100 bilder och information om företagen spreds både muntligt och skriftligt. Också föreningarna kunde få idéer till gemensamma exkursioner och då gäller det att någon aktivt lägger upp ett lämpligt program. Uppgifterna finns på SLF:s hemsida [www.slf.fi](http://www.slf.fi). Läsaren uppmanas att t.ex. på internet söka upp adresser eller att besöka företagens egna hemsidor för närmare instruktioner.

-----

EU-projekt ”Puutarhaa lähimaaseudulla idässä” oli POMO+projekti ja se oli myönnetty toimintaryhmän Idässä Itää ry:n kautta. Itä-Uudenmaan kunnat vastasivat pienestä osasta kustannuksia. Projekti alkoi vuoden 2003 lopussa ja päättyi 30.6.2006.

Projektin alkuvaiheessa käytiin läpi olemassa olevia esitteitä ja luetteloita, joista kerättiin tietoja yrityksistä joilla on jotain puutarhaan liittyvää toimintaa lähimaaseudulla Itä-Uudellamaalla. Projektin tekijän määritelmä oli että tilalla tai yrityksessä voi olla puutarhasuunnittelua, puutarharakentamista, itsepoimintaa, suoramyyntiä, tilakauppa, perinteinen maatilaympäristö, kaunis puutarha erilaisissa ympäristöissä tai kauniita puutarhoita tietyllä alueella. Kyseessä voi myös olla pitopalvelu, ravintola, kahvila, museo tai yöpyminen. Projektintekijän lähtökohtana oli että toiminta kiinnostaa asukkaita Helsingissä. Heillä on lyhyt matka Itä-Uudellemaalle ja he voivat nopeasti tehdä retken sinne tai tilata ja varata palvelun tai tuotteen. Lähellä tuotetut puutarhatuotteet ja –elämykset ovat houkuttelevia.

Projektin toisessa vaiheessa projektin tekijä vieraili Itä-Uusmaalaisissa yrityksissä. Vierailun aikana keskusteltiin toiminnasta ja otettiin kuvia. Yleinen vaikutelma alueesta oli kaunis maaseutu.

Projektin kolmannessa vaiheessa vierailtiin sekä suomen- että ruotsinkielisissä kaupunginosa- ja eläkeläisyhdistyksissä. Esitykseen sisältyi lähes 100 kuvaa ja yrityksistä jaettiin tietoa sekä suullisesti että kirjallisesti. Tarkoituksena oli myös antaa yhdistyksille ideoita yhteisille retkille ja joku aktiivisesti kokoaisi sopivan retkiohjelman. Tiedot löytyvät osoitteesta [www.slf.fi](http://www.slf.fi). Lukijaa kehoitetaan esim. internetin avulla etsimään osoitteita kartasta ja mennä yritysten omille kotisivuille lisätiedon saamiseksi.

## **I det följande presenteras företag på landsbygden nära i öst/ Seuraavassa esitellään yrityksiä lähimaaseudulla idässä:**

(E = ekologiskt, luomu, S = självplock, itsepoiminta, D = direktförsäljning, suoramyynti, DEM = Demeter)

### **Trädgårds- och lantbruksprodukter/Puutarha- ja maataloustuotteet**

**Kukkatarha L. Skogberg**, Jan Skogberg och Meeri Skogberg, Kungsvägen/Kuninkaantie 150, **04130 Sibbo/Sipoo**, tfn 09-239 1795, 0400-800753. Blommor i kruka och sommarblommor/Ruukku- ja kesäkukat, Limonium på sensommaren/Ikiviuhkoa loppukesällä.

**Christer Lindqvist**, Immersby, **01150 Söderkulla**, tfn 09-2722208, 050-5012082.  
Jordgubbar/Mansikka D.

**Susann Granström-Lindberg och Christer Lindberg**, Nya Borgåvägen 1666-33, Sibbo/Sipoo, **01190 Box**, tfn 0400-697778. Tomat, krydd- och grönsaksplantor, sommar- och julblommor/Tomaatti, mauste- ja vihanneskasvien taimet, kesä- ja joulukukat D.

**Majvik gård**, Myrna och Niklas Ramm-Schmidt, **01100 Östersundom/Itäsalmi**, tfn 09-8779838.  
Grönsaker, potatis, vinbär, jordgubbar/Vihannekset, peruna, viinimarjat, mansikka D, S, DEM;  
Spannmålsprodukter, ägg, mjölk/Viljatuotteet, kananmunat, maito DEM,D; Gårdsbutik/Tilapuoti D.

**Henrik Lindström**, Paljokvägen 45, Hindsby, **04130 Sibbo/Sipoo**, tfn 09-234 4122, 0400-310 220,  
[henrik.lindstrom@kolumbus.fi](mailto:henrik.lindstrom@kolumbus.fi), [www.kolumbus.fi/henrik.lindstrom](http://www.kolumbus.fi/henrik.lindstrom). Virke, vedklabbar/Puutavaraa, puuklapit D.

**Tapiolan luomutila/Tapiola ekogård**, Pirjo Parviainen, Slätkärrsvägen/Lakeansuontie 138, **04150 Mårtensby/Martinkylä** (Sibbo/Sipoo), tfn 09-275 1053, 041-525 1185. Jordgubbar/Mansikka E, S, D.  
Honung året om/Hunajaa koko vuosi D.

**Trädgård/Puutarha Söderblom**, Olle Söderblom, Dalkärrsvägen/Laaksosuontie 45, Nickby/Nikkilä, **04130 Sibbo/Sipoo**, tfn 09-239 1909, 050-62149, fax. 09-258 61910, [soderblom@co.inet.fi](mailto:soderblom@co.inet.fi),  
[www.soderblompuutarha.com](http://www.soderblompuutarha.com). Öppet i mars-december/Auki maalis-joulukuussa. Krukväxter, utplanteringsväxter, buskar, perenner, grönsaksplantor, tomat, trädgårdstillbehör/Ruukkukasvit, kesäkukat, pensaat, perennat, vihannesten taimet, tomaatti, puutarhatarvikkeet.

**Sibbo Musteri/Sipoon Mehunpuristamo**, Rick Eriksson, Nickbyvägen/Nikkiläntie 339, **04130 Sibbo/Sipoo**, tfn 050-433 0000. Öppet/Auki ca 15.8.-15.11.

**Skogsters trädgård/puutarha**, Paipisvägen/Paippistentie 585, **04170 Paipis/Paippinen**, tfn 09-239 8065, 0400-872 902. Säsongblommor i växthus året om/Sesonkikukat kasvihuoneessa koko vuoden D.

**Mårten Bergström Trädgård/Puutarha**, Fredsbackavägen 60, **04170 Paipis/Paippinen**, tfn 040-513 4394. Sommarblommor, örter, gurka, tomat, squash på sommaren/Kesäkukat, herne, kurkku, tomaatti, kesäkurpitsa kesällä D.

**Suniplan Systems Oy**, Monica Äijälä, Bastnäsavägen 244, **04170 Paipis/Paippinen**, tfn 040-5932 600, [www.suniplan.fi](http://www.suniplan.fi) Grönområdesplanering, trädgårdskonsultering/Viheraluesuunnittelu, puutarhakonsultointi.

**Big Luomujaloste Oy**, Bo och Ritva Grönqvist, Borgbyvägen/Linnanpellontie 22, **04130 Sibbo/Sipoo**, tfn 09-237 3143, 0500-840 439, 050-537 9436, [bo.gronqvist@kolumbus.fi](mailto:bo.gronqvist@kolumbus.fi). Mjöl, gryn, flingor, speltvete, potatis, morot, lök, skalad potatis och rotfrukter/Jauhot ryynit, hiutaleet, speltvehnä, peruna, porkkana, sipuli, kuorittu peruna ja juurekset E, D.

**Trädgård/Puutarha Antell**, Erika Svenskberg och René Antell, Tränukärrsvägen/Kurkisuontie 208, **07130 Andersböle/Anttila**, tfn 0400-976 809. Sommar- och julblommor, tomat-, gurk- och kryddplantor, tomater, gurkor/Kesä- ja joulukukat, tomaatin, kurkun ja maustekasvien taimet, tomaatti, kurkku D.

**Annette Backman**, Veckoski-Andersböle kvarn/mylly, Kungsvägen 1057, **07130 Andersböle/Anttila**, tfn 019-546 341, 546 227. Flingor, gryn och mjöl/Hiutaleet, ryynit ja jauhot E, D.

**Kullo gård/kartano**, Peggy och Thomas Frankenhaeuser, Kullo Gårds väg/Kulloon kartanon tie 179, **06830 Kulloby/Kulloonkylä**, tfn 019-652 353, [www.kullogard.fi](http://www.kullogard.fi). Jordgubbar, majs, eterneller/Mansikka, maissi, kuivakukat D, S. Butiken på landet, tfn 019-652 206.

**Hommas**, Monica Rosqvist, Yrkesvägen 2, **Borgå/Porvoo**, tfn 050-516 8792. Lök, morot, gurka, potatis, dill, persilja på beställning/Sipuli, porkkana, kurkku, peruna, tilli, persilja tilauksesta E, D.

**Trädgårds- och landskapsplanering/Puutarha- ja maisemasuunnittelu VG-Plan**, Barbro Bergman-Robertz, Prostvågen 2, **06100 Borgå/Porvoo**, tfn 019- 581 014, 040-5024 399, fax. 019-584 014, [bbr@vgplan.fi](mailto:bbr@vgplan.fi), [www.vgplan.fi](http://www.vgplan.fi). Grönområdesplanering/Viheraluesuunnittelu.

**Strömsbergin Mylly/Kvarn**, Matti Hannula, Saksalantie 529, **06100 Borgå/Porvoo**, tfn 019-650 032, 040-531 4706. Spannmålsprodukter utan tillsatsämnen, ekologiskt mjöl/Lisäaineettomia viljatuotteita, luomujauhoja. Nyländsk talkkuna d.v.s. av korn, havre, örter och salt tillrett mjöl/Uusmaalaista talkkunaa ohrasta, kaurasta, herneistä ja suolasta tehdyistä jauhoista.

**Seitlax Trädgård/Puutarha**, Barbro och Niklas Lindroos, Björknäsavägen 155, **06200 Borgå/Porvoo**, tfn + fax 019- 577 578, 040-755 7757, [babo@seitlahdenpuutarha.fi](mailto:babo@seitlahdenpuutarha.fi), [www.seitlahdenpuutarha.fi](http://www.seitlahdenpuutarha.fi). Tomater i mars-oktober/Tomaatteja maalis-lokakuussa. Säsongblommor och plantor året om/sesonkikukkia ja taimia koko vuosi.

**Bosgård Charolais**, Kaarlo Schildt, Bosgård 69, **06150 Borgå/Porvoo**, tfn 019-654 529, 0400-493 269, fax. 019-654 784, [kaarlo.schildt@bosgard.com](mailto:kaarlo.schildt@bosgard.com), [www.bosgard.com](http://www.bosgard.com). Charolais-biffkött på beställning/Tilauksesta charolais-pihvilihaa. Exkursioner på denna nyländska vårdbiotop/Uusmaalaiset perinnemaisemat-retkikohde.

**Nybondas trädgård**, Anne-Maj Johansson, Eidisvägen 25, **07390 Storpellinge**, tfn. 019-540 748, 0400-670 785. Svarta vinbär, jordgubbar/Musta viinimarja, mansikka D, S. Utplanteringsväxter/Kesäkukat D.

**Illby gård/kartano**, Ulla och Christer Boije af Gennäs, **07280 Illby/Iloa**, tfn 019-656 905, 0400-840 744. Jordgubbar, solrosor/Mansikka, auringokukka D, S.

**Kungsbacka Lantgård/Mautila**, Marja-Leena Granqvist, Siggbölevägen 609, **07280 Illby/Iloa**, Borgå/Porvoo, tfn 040-530 4841, [m-l.granqvist@pp.inet.fi](mailto:m-l.granqvist@pp.inet.fi). Husdjursgård, grupper på beställning året runt, åsnekörning, körning på traktor släpvagn/Kotieläinpiha, ryhmille tilauksesta koko vuoden, aasiajelu, ajelua traktorin peräkärrollä.

**Forsby Ås fiskeområde/Koskenkylän kosken kalastusalue**, Mats Lönnfors, tfn 0400-778 704. Fem fiskeriparker/Viisi kalastuspuistoa.

**Malmgård/kartano**, Kristina och Johan Creutz, Malmgård 47, **07930 Pernå/Pernaja**, tfn 019-638 050, 040-590 3441, fax 019-638 067, [malmgard@malmgard.fi](mailto:malmgard@malmgard.fi), [www.malmgard.fi](http://www.malmgard.fi). Guidning i slottet från år 1885 och på det ekologiska lantbruket och naturmiljön på beställning/Opastusta linnassa vuodelta 1885 ja luomumaatilalla sekä perinnemaisemassa tilauksesta. Färskt bröd och spannmålsprodukter/Tuoretta leipää ja viljatuotteita E, D. Café/Kahvila. Bokningar kan också göras via/Tilauksia myös Porvoo Tours 019-574 2200, [porvootours@porvootours.fi](mailto:porvootours@porvootours.fi)

**Tervik Säteri**, tfn 019-634 290, **07930 Pernå/Pernaja**. Besök enligt överenskommelse på gården som är i nyklassisk stil/Vierailuja sopimuksen mukaan uusklassisen tyylin kartanossa. Rälssäteriet grundades redan på 1600-talet/Rälssitila perustettiin jo 1600-luvulla. Bokningar kan också göras via/Tilauksia myös Porvoo Tours 019-574 2200, [porvootours@porvootours.fi](mailto:porvootours@porvootours.fi)

**Wildemansgård, 07750 Isnäs**, Mia och Vesa Aitokari, tfn 019-626 299, 0400-626 299, fax. 019-626 296, [vesa.aitokari@wildemans.inet.fi](mailto:vesa.aitokari@wildemans.inet.fi), [www.wildemans.fi](http://www.wildemans.fi). Ekologiska karameller på beställning/Luomumakeiset tilauksesta. Äppelodling/Omenan viljely. Grupper tas emot enligt beställning/Ryhmiä vastaanotetaan tilauksesta.

**Staffas Trädgård/Puutarha**, Gudrun Wikström, Pernåvägen/Pernajantie 211, **07930 Pernå/Pernaja**, tfn + fax 019-636 311, 040-546 5514, [www.staffas.fi](http://www.staffas.fi). Grönsaksplantor, sommar- och julblommor, buskar och trädplantor/Vihannesten taimet, kesä- ja joulukukat, pensaita ja puiden taimia D.

**Blomsterträdgården/Kukkartha Surprise**, Eliko Roots, Ljungbyvägen/Ljungbyntie 41, **07930 Pernå/Pernaja**, tfn 050-320 8152, [eliiko.roots@pp.inet.fi](mailto:eliiko.roots@pp.inet.fi). Plantor av utplanteringsväxter/Kesäkukkien taimia D. Majs, ärter, örter, solros, sommarblommor, eterneller/Maissi, herne, yrtit, auringonkukka, kesäkukat, kuivakukat S, D. Trädgårdsprogramservice/Puutarha-aiheiset ohjelmapalvelut.

**Magnus Furu**, Söderkullavägen 128, **07740 Gammelby/Vanhakylä**, tfn 019-633 029, 0400-717 429. Honung/Hunaja D.

**Roger Hommas**, Haddasvägen 38 B, **07880 Liljendal**, tfn 040-591 3352. Certifierade jordgubbsplantor/Sertifioituit mansikan taimet D.

**Ann och Tom Liljestränd**, Veckum 7, **07880 Liljendal**, tfn 0400-496 206, [tom.liljestränd@pp.inet.fi](mailto:tom.liljestränd@pp.inet.fi). Ved, hallon/klapit, vadelma D. Svarta vinbär/musta viinimarja S.

**Marbacka Bigård**, Mia och Bjarne Bruce, Marbackavägen 65, **07880 Liljendal**, tfn 0400-438 888, 040-548 4464, [bjarne.bruce@pp.inet.fi](mailto:bjarne.bruce@pp.inet.fi). Honung, bivaxljus/Hunaja, mehiläisvahakynttilät D. Rågmjöl/Ruisjauhot E, D.

**Gårdsbutik/Tilapuoti**, Sture och Marianne Nygård, Lappträskvägen/Lapinjärventie 47, **07800 Lappträsk/Lapinjärvi**, tfn 019-610 681, 050-524 2691, 045-131 1021, [marianne.nygard@oskut.fi](mailto:marianne.nygard@oskut.fi), [stickan@laplake.net](http://stickan@laplake.net). Nypotatis, grönsaker/Aikaset perunat, vihannekset D. Natur- och äventyrsutfärder på beställning/Luonnon- ja seikkailuretket tilauksesta.

**Robbes Lilla Trädgård**, Robert Jordas, Sjökvallavägen 84 J, **07800 Lappträsk/Lapinjärvi**, tfn 019-610 188, 040-552 6442, [robertjordas@hotmail.com](mailto:robertjordas@hotmail.com). Ärt-, solros-, mangold- och mizunastjälkar, kruksallat, basilika, rucola och övriga örter/Herneen, auringonkukan, mangoldin ja mizunanversot, ruukkusalaatti, basilika, rucola ja muut yrtit D, E.

**Pöökäri**, Sanna och Lassi Kurki, Luhdintie 413, **07230 Monninkylä/Monnby**, tfn 0400-512 756. Ekologiskt spannmål och örter samt hö på beställning/Luomuviljaa ja herneitä sekä heinää tilauksesta.

**Honkaniemi/Kone-Nurmi**, Veli-Matti Nurmi, Lehteläntie 246 B, **07590 Huuvuri/Hovarböle**, tfn till gården 019-651 803, Kone-Nurmi 0400-301 483, [fieldmaster@luukku.com](mailto:fieldmaster@luukku.com). Spannmål, örter, äppel, buskbär/Vilja, herne, omena, pensasmarjoja. Markbyggnadsarbeten/Maanrakennustöitä. Maskinell slyröjning/Koneellista vesakonraivausta. Slybekämpning utan bekämpningsmedel/Torjunta-aineetonta vesakontorjuntaa.

**Koukjärven Höyläämö**, Kari Vainio, Pukkilantie 16, **07600 Mörskom/Myrskylä**, tfn 0400-714 281, 019-677 1677. Hyvlat virke till trädgården, spannmål, maskinentrepenad/Höylättyä puutavaraa puutarhaan, vilja, koneurakointi.

**Henry och Sinikka Lahti**, Uudenkyläntie 219, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1065, 050-9177485. Honung/Hunaja. Stålkonstruktioner/Teräsrakenteita.

**Loma-Lassila, Aarre och Riitta Lassila**, Pakkalantie 38, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1152, 03-760 1133, 040-552 5038. Lantbruksprodukter, kött, semesterstugor, exkursioner/Maaitilan tuotteet, liha lomamökit, retkipalvelut.

**Urpo Palonen**, Uudenkyläntie 372, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1097, 0400-405 041. Jordgubbar, flera sorter/Mansikka, useita lajikkeita S, D. Havrekärvar/Kauralyhteet D.

**Hannu och Kirsi Poikela**, Heivatajantie 172, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 2277, 0400-713 636. Vedklabbar, träflis/Puuklapit, puuhake D.

**Leea Siltala**, Uudenkyläntie 214, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1078, 0400-680078. Även/Myös Sinikka Lahti. Honung/Hunaja.

#### **Sommartorg i östra Nylands skärgård/Itä-Uudenmaan saariston kesätorit:**

**Sibbo/Sipoo:** Spjutsund, Byarsborg byagård/seurantalo; Simalö; Storörens båthamn/Storörenin venesatama; **Borgå/Porvoo:** Pellinge/Pellinki, Sandholmsudden; Ebbo/Epoo, Bygdebo byagård/seurantalo; Vessö, Bjurböle; **Pernå/Pernaja:** Kabböle, vid butiken/kaupan luona; Sarfsalö/Sarvisalo, Byagård/seurantalo, Härkäpää/Härpe

#### **Café, festservice/Kahvila, juhlapalvelu**

**Savijärvi Gård/kartano**, familjen/perhe Simonsen, **04130 Sibbo/Sipoo**, tfn 09-239 1002, fax. 09-239 1022, [sg.manor@kolumbus.fi](mailto:sg.manor@kolumbus.fi), [www.savijarvigard.com](http://www.savijarvigard.com). Året om festservice på beställning med mat av egna ekologiska produkter, spannkörningsskola, beställningskörningar, möteslokaler/Koko vuoden juhlapalvelua tilauksesta, ruoka omista luomutuotteista, hevosvaljakkokoulutusta, tilauskuljetusta, kokouksilat.

**Lampetas Gästgiveri/Kievari**, Ann-Christine Oljemark, Paipisvägen 509 (vid 513), **04170 Paipis/Paippinen**, tfn 09-239 8135 eller/tai 239 8343. Mjöl, gryn, ägg, potatis, yllegarn, fårskinn, sockor, toppmössor, honung, brännved, kaffeservering, festservice/Jauhot, ryynit, kananmunat, peruna, villalanka, lampaantaljat, myssyt, hunaja, puuklapit, kahvitus, juhlapalvelu D.

**Kiala gård/kartano**, tfn 019-580 074, 040-553 1803, fax. 019-585 455. Kialavägen/Kiialantie 77, **06500 Borgå/Porvoo**, [kialagard@kialagard.com](mailto:kialagard@kialagard.com), [www.kialagard.com](http://www.kialagard.com). Hantverk, gåvoartiklar, gårdsbutik/Käsityöt, lahjatavara, tilapuoti. Fest-, konferens- och mötesutrymmen till uthyrning/Juhla-, neuvottelu- ja kokoustiloja vuokrataan. Café Cabriole, tfn 019-523 2800, fax. 019-523 2801, [irmeli.veittikoski@cabriole.inet.fi](mailto:irmeli.veittikoski@cabriole.inet.fi)

**Hommanäs Gård/kartano**, Brita Andersson, Löfvingsvägen 98, Hommanäs, **06100 Borgå/Porvoo**, tfn 019-543 026, 040-724 8254, [andersson@hommanas.com](mailto:andersson@hommanas.com), [www.hommanas.com](http://www.hommanas.com). Utfärds mål från 1700-talet åt grupper/Retkikohde 1700-luvulta ryhmille. Sylt, gelé, marmelad, ekologisk havre, senap, mjöd, glögg/Hillot, hyttelöt, marmeladit, luomukaura, sinappi, sima, glögi D. Hallon/Vadelma E, S. Kaffe och mat på beställning/Kahvi ja ruoka tilauksesta, möteslokaler/kokoustilat, övernattning/yöpyminen. Café/Kahvila.

**Prestbacka pitokartano**, Merja Anttila, Myrskyläntie 526, **07590 Huuvuri/Hovarböle**, tfn 019-6631 883, 0400-804 883, [prestbacka@askola.net](mailto:prestbacka@askola.net). Möteslokaler, övernattning, kalasmat, festservice också för stora grupper, traditionella maträtter året om/Kokoustilat, yöpyminen, juhlaruoka, juhlapalvelua myös suurille ryhmille, perinneruoka koko vuoden.

**Bagarstugan**, Hillevi Fransman, Herrgårdsvägen 18, **07880 Liljendal**, tfn 019-616 662, 040-580 4153, fax. 019-614 878. Restaurang och festservice i traditionell miljö året om/Ravintola ja juhlapalvelu perinneympäristössä koko vuoden.

**Rudom gård/Rutuminkartano**, Marja och Kari Hirvonen, **07800 Lapträsk/Lapinjärvi**, tfn 040-523 6865, [marja.hirvonen@rutuminkartano.fi](mailto:marja.hirvonen@rutuminkartano.fi), [www.rutuminkartano.fi](http://www.rutuminkartano.fi). Festservice i herrgårdsmiljö, möteslokaler, torkade örter, godis, sommarcafé/Juhlapalvelua vanhassa kartanoympäristössä, kuivatut yrtit, karamelleja, kesäkahvila.

**Kycklings hembygdsgård/kotiseututila**, Lapträskvägen/Lapinjärventie 12, Kapellby, **07800 Lapträsk/Lapinjärvi**. Hembygdsföreningens ordförande/Kotiseutuyhdistyksen puheenjohtaja Gun-Britt Husberg, tfn hem/kotiin 019-614 056, 019-610 039; beställningar sekreterare/tilaukset sihteeri Eva Rosas tfn 019-614 540 . [www.lapinjärvi.fi](http://www.lapinjärvi.fi). Museum, traditionell trädgård, sommarcafé/Museo, perinnepuutarha, kesäkahvila.

**Antik-Anna & Café**, Päivi Österholm, Helsingintie 1286 B, **07830 Pockar/Pukaro**, tfn 019-613 166, 0400-717 937. Antik, gåvoartiklar, café/Antiikkia, lahjatavara, kahvila. **Majoituspalvelu Villa Anna**, Päivi Österholm, Kauravainiontie 151, **07840 Lindkoski**, tfn 0400-717 937. Övernattning i stuga på gårdsbruk/Mökkiyöpymistä maatilán pihapiirissä.

**Porttila Gård/tila**, Raija och Heikki Räikkönen, Koivistontie 358, **07830 Pockar/Pukaro**, Lapträsk/Lapinjärvi, tfn 019-613 203, 0400-466 016. [porttilantila.raikkonen@reppu.net](mailto:porttilantila.raikkonen@reppu.net), [www.porttilantila.com](http://www.porttilantila.com). På beställning kalasmat, traditionella maträtter och kaffeservering. Ingredienserna från närområden/Tilauksesta pitopöydät, perinneruoat ja kahvitarjoilut/Raaka-aineet lähialueelta. Färskas örter, bär och sommargrönsaker hämtas från den egna trädgården/Tuoreet yrtit, marjat ja kesävihannekset maatilán omasta puutarhasta.

**Strömfors Bruksområde Ab/Ruotsinpyhtään Ruukkialue Oy**, Puistokuja 19, **07970 Strömfors/Ruotsinpyhtää**, tfn 019-618 474, fax. 019-618 475, [ruotsinpyhtaan.ruukkialue@co.inet.fi](mailto:ruotsinpyhtaan.ruukkialue@co.inet.fi), [www.ruotsinpyhtaa.fi](http://www.ruotsinpyhtaa.fi). Krouvinmäki, vandringshotell i Finlands äldsta lerhus/retkeilyhotelli Suomen vanhimmassa savitalossa. Guidade turer/Opastettuja kierroksia. Konstutställningar/Taidenäyttelyitä. Hantverksbodas och sommarbutiker/Käsityöläispajoja ja kesämyymälöitä. Mötes- och utbildningsservice/Kokous- ja koulutuspalvelut.

**Reissi Gård/Kartano**, Helena Kuusela, Turkkilantie 316, **07990 Svenskby/Ruotsinkylä**, Strömfors/Ruotsinpyhtää, tfn 019-619 581, 0500-710 548, [aapokuusela@pp.inet.fi](mailto:aapokuusela@pp.inet.fi). Måltider och kaffe serveras på beställning för grupper/Ateria- ja kahvituspalveluja tilauksesta ryhmille. Fest- och

mötesservice/Juhla- ja kokouspalvelut. Mat- och kaffebröd på beställning/Ruoka ja kahvileipää tilauksesta. Karaktärshuset är ca 100 år gammalt med vacker trädgårdsmiljö/Kartano on noin 100 vuotta kauniine pihapiireineen.

**Labby gård/kartano, Bed & Breakfast & Catering Kaarnaranta.** Övernattning/Yöpyminen 040-753 3524 och/ja catering Janne Länsipuro tfn 040-740 8445 och sommarförsäljning/ja kesämyynti Milka Kalmanlehto 044-528 0062, Edövägen 142, **07750 Isnäs**, Pernå/Pernaja, Försäljning/myynti Juha Näri 040-765 7508, fax. 019-634 589, [juha.nari@labby.fi](mailto:juha.nari@labby.fi), [www.labby.fi](http://www.labby.fi). Grönsaks- och örtplantor, torkade krydd- och teörter, grönsaker, spannmålsprodukter, speltmuesli, Hereford-biffkött, fårkött/Vihannesten ja yrttien taimet, kuivatut mauste- ja teeyrtit, vihannekset, viljatuotteet, speltmysli, Hereford-pihviliha, lampaanliha DEM, D. Gård med ekologisk skötsel och miljö/Luonnonmukaisesti hoidettu kartano ja maisemakokonaisuus. Mötesutrymmen, exkursioner på denna nyländska vårdbiotop, husdjur, naturstigar, övernattning, restaurang/Kokoustilat, Uusmaalaiset perinnemaisemat-retkikohde, kotieläimet, luonnonpolut,yöpyminen, ravintola..

**Algots lykta/Algotin lyhty**, Britt-Lis Henriksson-Sederholm, Lukusundsvägen 129, **07750 Isnäs**, tfn 019-652 061, 040-521 8066. Gammal fiskbod vid havet som beställningsrestaurang med skärgårdsmat av fisk och vegetabilier/Vanha kalavaja meren rannassa tilausravintolana missä tarjoillaan kalasta ja kasviksista tehtyä saaristolaisruokaa D.

## Övernattning/Yöpyminen

**B & B Nature/juhlamenot Oy**, Stina Helenius, Västerängsvägen 64-8, **01120 Västerskog**, Sibbo/Sipoo, tfn 09-877 7290, 040 516 7214, [juhlamen@dlc.fi](mailto:juhlamen@dlc.fi). Festservice, övernattning, medvindsfärder/Juhlapalvelua, majoitusta, myötätuuliretkiä.

**Hotell Haiko Gård/Hotelli Haikon Kartano**, Haikovägen 136, **06400 Borgå/Porvoo**, tfn 019-57601, fax. 019-576 0399, [hotelli.haikko@haikko.fi](mailto:hotelli.haikko@haikko.fi), [www.haikko.fi](http://www.haikko.fi)

**Bed & Breakfast Carita Slätis**, Carita Slätis, Jordasvägen 138, **07840 Lindkoski**, Lappträsk/Lapinjärvi, tfn 019-612 731, 0400-212 998, [cslatis@dnainternet.net](mailto:cslatis@dnainternet.net), [www.dnainternet.net/cslatis](http://www.dnainternet.net/cslatis). Övernattning med frukost på gårdsbruk/Maatilayöpyminen aamiaisella.

## Hästar/Hevoset

**Riitta Lahtela-Mällinen**, Levojärventie 165, **06200 Borgå/Porvoo**, tfn 040-589 9706, 019-666 886, [riitta.lahtela-mallinen@reppu.net](mailto:riitta.lahtela-mallinen@reppu.net). Inackordering av hästar, hö, havre/Hevosten täyshoito, heinä, kaura. Maskinentreprenad, lyftkransservice/Kaivinkoneurakointi, kurottajapalvelu.

**Malmhagen Icelandic Horses**, Christel Slätis, Malmhagen, Malmvägen 124, **07830 Pockar/Pukaro**, Lappträsk/Lapinjärvi, tfn 019-613 062, 0400-258 320. Terrängutfärder på islandshästar, ridläger, övernattning/Maastoretikiä islanninhevosilla, ratsastusleirejä, yöpymistä.

**Leena Engblom och Tomi Puranen**, Muikkulavägen 212 B, **16230 Artsjö kby/Artjärvi kk**, tfn 03-760 2010, 0500-771 923, 050-536 6759. Ridning, hästskötsel, manege, övernattning, lägerverksamhet, Constall Kb/Ratsastustoiminta, hevosten hoito, maneesi, maatilamajoitus, leiritoimintaa.

**Tortola stall/husdjursgård/talli/kotieläinpiha**, Sanna-Kaisa och Eila Kalliola, Hietanavägen 623, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1819, 0400-639 646, 0500-639 646. Ridstall, hästskötsel, manege, för barn och fullvuxna ridlektioner, -läger, -terrängutfärder, -skriftskoleläger samt ridning så att man leder hästen/Ratsastustalli, hevosten hoito, maneesi, lapsille ja aikuisille ratsastustunteja, -leirejä, -vaelluksia, -riippileirejä sekä talutusratsastusta. Semester på gårdsbruk och övernattning med frukost året om/Maatilalomia ja aamiaismajoitusta koko vuoden. Även för grupper/Myös ryhmille. Hobbystallet är godkänt av Finlands Ryttaförbund/SRL:n hyväksymä harrastetalli.

**Juha och Outi Aalto**, Harjuvägen 15, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1056, 050-564 3847. Ridstall, hästskötsel, manege/Ratsastustalli, hevostenhoito, maneesi.

**Jani Riuttala**, Hietanavägen 455, **16260 Hietana**, tfn 03-760 1818, 040-741 3705. Ridning, hästskötsel, stall för inackorderade hästar/Ratsastustoiminta, hevosten hoito, hoitohevostalli.

## **Annat/Muuta**

**Porvoo Tours**, Krämaregatan 10, **06100 Borgå/Porvoo**, tfn 019-574 2200, fax 019-574 2230, [www.porvootours.fi](http://www.porvootours.fi). Reserveringar och information/Varaukset ja tiedotus.

**Ingegerd & Raimo Niemi**, Niemi Product, Alakylävägen 68, **07980 Kungsböle/Kuninkaankylä**, Strömfors/Ruotsinpyhtää, tfn 019-619 272, 0400-859 269, [ingegerd@niemiproduct.com](mailto:ingegerd@niemiproduct.com), [www.niemiproduct.com](http://www.niemiproduct.com). Fårskinnsprodukter/Lampaannahkatuotteita.

**Home Shop Leenukka och Tomtecentralen Aarstu**, (Kotitontun ystävät ry), Leena Sjöblad, Lapträskvägen 186 och 196, **07800 Lapträsk/Lapinjärvi**, tfn 040-700 6334, [leenukka@pp.nic.fi](mailto:leenukka@pp.nic.fi), [www.countryvacation.net](http://www.countryvacation.net). Dockor, tomtar, troll, gåvoartiklar, gårdsbod för grupper enligt avtal/Nuket, tontut, peikot, lahjatavara, tilapuoti ryhmillä sopimuksen mukaan D. Landets första hem för tomtar finns i ett 200 år gammalt hus och hustomtär känner man till sedan 500 år tillbaka/Maamme ensimmäinen tonttukoti on 200 vuotta vanhassa talossa ja kotitontut tunnetaan jo 500 vuoden ajalta. Man uppför dockteater som grundar sig på trolldömmen/Nukketeatteria peikkokertomuksiin perustuen. På beställning porträttdockor/Näköisnukkeja tilauksesta.

**Kimonkylän taidekoti**, Veikko Lahdensaari, Tuulenousu 11, **47350 Kimoböle**, Lapträsk/Lapinjärvi, tfn 019-613 563, 040-564 5077. Finländsk konst i privathem/Yksityiskodissa kokoelma suomalaista taidetta.

**Talla Puukengät, Erja Rätty ky**, Mörskom gård/Myrskylän kartano, Kartanontie 12, **07600 Mörskom/Myrskylä**, Hannu Salminen, tfn 019-677 0525, 040-768 3920, [talla@linnunrata.net](mailto:talla@linnunrata.net), [www.talla.fi](http://www.talla.fi). Renovering av herrgården, som är från 1700-talet, med trädgård pågår/1700-luvulta peräisin olevaa kartanoa puutarhoineen kunnostetaan. Talla-träskor och –sandaler kan köpas från fabriksbutiken Puukenkä vid Mörskom gård/Talla-puukenkä ja –sandaaleita voi ostaa Puukenkä tehtaanmyymälästä Myrskylän kartanosta.

**Eeva Turunen**, Palopiirintie 83, **16230 Artjärvi kk/Artsjö kby**, tfn 03-760 1573. Bruks- och konstkeramik/Käyttö- ja taidekeramiikkaa.

**Raimo och Tuula Sipiläinen**, Koivukuja 57, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1149, 040-594 1737. Byggnads- och remontservice/Rakennus- ja remonttipalvelut.

**Kanotutfärder/Kanoottiretket Raija och Matti Tonteri**, Nuijamaantie 333, **07820 Porlom/Porlammi**, tfn 019-612 101, 0400-840 319, fax. 019-612 104. Skraddarsydda kanoturer/Räätälöityjä kanoottiretkiä. Uthyrning av kanoter/Kanoottien vuokrausta.

**Risto ja Kaija Ahola**, Aholantie 19, **16270 Villikkala**, tfn 03-760 1217, 0400-355 351, 0400-837 099. Maskin- och byggnadsentreprenad/Kone- ja rakennusurakointi, flisvärmeaföretag/hakelämpöryitys, vedklappar/puuklapit, festservice/juhlapalvelu, bakverk/leivonnaiset.

**Galleria Koivulinna/Pukkila kommun/Buckila kommun**, Keskustie 15, **07560 Pukkila/Buckila**, tfn 019-529 000, 040-571 4179. Konst/Taidetta. På samma gårdsplanen finns Pukkila muséet/Samassa pihapiirissä Pukkila-museo. Kaffe och bakverk/Kahvia ja leivonnaisia.

**PMS-bolagen Ab**, Jari Koskinen, Puntarmäentie 2, **07560 Pukkila/Buckila**, tfn 019-625 019, 0400-494 360, 0400-545 322. Turer med upplevelser i naturen.

## Mat/Ruoka

**Tjusterby Köttrokeri/Tyysterin Lihavustamo**, från Borgå väg nr 170 ca 6 km vänd till höger mot Tjusterby, tfn 019-652 006, 0400-713 647. Köttprodukter/Lihatuotteita.

**Askolan savuliha ky**, Kaarina ja Juhani Anttalainen, Pajatie 3, **07560 Pukkila/Buckila**, tfn 019-625 266, 0400-902 131, fax. 019-625 268. Korvar, palvat och färskt kött av inhemska ingredienser, hela kroppar kan stekas och grillas, även ekologiskt kött.

**Myrskylän Savustamo Oy, Safu**, Kylänpääntie 45, **07600 Mörskom/Myrskylä**, tfn 019-521 3100, fax. 019-521 3116, [www.safu.com](http://www.safu.com). Regnbågsforellprodukter/Kirjolohituotteita.

**Mäkelän Tilajuustola**, Eva Mäkelä, Kankostentie 390, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn ja fax 05-326 4447. Fettinaost, brödot, färskost och hemost av mjölk från gården/Fettiinajuustoa, leipäjuustoa, tuorejuustoa ja kotijuustoa oman tilan maidosta.

**Erkki ja Solita Soinoja**, Soinojantie 60 a, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1019. Bakverk på beställning/Leivonnaiset tilauksesta.

**Kolkan Kalkkuna**, Jorma ja Kirsi Malmiharju, Haukkavuorentie 99, **16230 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1557, 050-584 1557, [j.a.malmiharju@luukku.com](mailto:j.a.malmiharju@luukku.com), [kirsi.malmiharju@mela.fi](mailto:kirsi.malmiharju@mela.fi). Kalkkonprodukter färska och palvade samt som helkonserver, vedklabbar/Kalkkunatuotteita tuoreena ja palvattuna sekä täyslihasäilykkeinä, puuklapit.

**Pekka ja Aira Fabritius**, Haukkavuorentie 156, **16230 Artsjö kby/Artjärvi kk.**, tfn 03-760 1546, 03-780 2145, 0500-885 421. Bakverk på beställning/Leivonnaisia tilauksesta. Artjärven Laatujuosi Oy.

**Taina ja Erkki Ilvonen**, Levonmäentie 175, **16230 Artsjö kby/Artjärvi kk**, tfn 03-760 1523. Bakverk, ägg/Leivonnaiset, kananmunat D.

**Alpo ja Kirsti Metso**, Myrskyläntie 224, **16200 Artsjö/Artjärvi**, tfn 03-760 1637, 0400-997 528. Bakverk/Leivonnaiset D.

**Veijo ja Mailis Alaharju**, Laaviontie 629 A, **16260 Hietana**, tfn 03-760 1807, 0400-580 287. Kött och köttprodukter, träflis/Liha ja lihajalosteet, puuhake D.